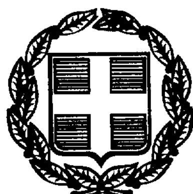

01001420807990004



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 142**

8 Ιουλίου 1999

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/5/ΑΣ 297/Μ. 4974

«Έγκριση του Πρωτοκόλλου της Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψη: 1) τις διατάξεις του άρθρου 24 της Συμφωνίας διεθνών οδικών μεταφορών Ελλάδος - Ρουμανίας και του συνημμένου σ' αυτή Πρωτοκόλλου που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 15.6.1976 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 366/1976 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 160/Α/1976 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, με το οποίο συνιστάται μικτή Επιτροπή,

2) το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, το Πρωτόκολλο της Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής οδικών μεταφορών, που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 3.12.1998 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 23 Ιουνίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**	**ΑΝ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ**

PROTOCOL
of the meeting of the Hellenic - Romanian Joint Committee on
Road transport
Bucharest, 2-3 December 1998

In accordance with the provision of Art. 24 of the Agreement between the Government of Romania and the Government of Greece on international road transport, concluded on 15 June 1974, the meeting of the Romanian -Hellenic Joint Committee was held in Bucharest, between the 2-3 December 1998

The list of delegations is attached hereto.

The delegation of Romania and the delegation of the Republic of Greece agreed on the following Agenda :

1. Exchange of statistical data; the development of the road transports between the two countries;
2. Goods transport
3. Passengers transport
4. Other matters.

1. The exchange of statistical data; the development of the road transport between the two countries.

The two parties informed each other about the development of the commercial exchanges and of the road transport between the two countries.

It was pointed out the tend of further increasing of the level of the bilateral commercial exchanges and the need for the two countries to sustain the promotions of the export of their products, by facilitating conditions for road transport operation too.

The Greek delegation underlined that serious obstacles hindering efficient road transport operations between the two countries have been noticed.

Such obstacles as referred to on the following intent must be removed in the framework of the new agreement between the two countries and in the intermediate time, through the present protocol:

a. the non existence of the "quota free" system of permits for bilateral and transit transport.

b. the fact that the limits of weight (including axle loaded) for the lorries performing international carriages are not harmonized in Romania with those applicable in the European Union.

c. the amount of the different charges levied on the vehicle, especially at border crossing points, are not at all consistent with those applicable in Greece or in the European Union.

As far as the application of ADR application is concerned, the two parties apply the regulations of the mentioned Agreement as regards the authorisation of the vehicles and the drivers for doing this kind of transport and the restrictions imposed by every class of goods transported.

2. The goods transports. Settlement of quotas

For meeting the mentioned aims, the Greek delegation asked for the year 1999, to liberalize the traffic between the two countries, by establishing a " quota free" system.

The Romanian delegation pointed out that this proposal shall be solved within the framework of the new Agreement on Road Transport.

As a consequence of the long negotiations, the two parties agreed the following quota of the permits for 1999.

11 000 permits, valid for the direct traffic and transit, without payment of road user charges.

100 permits, valid for the "third countries" traffic, without payment of road user charges.

The mentioned quota is considered as a preliminary quota for 1999.

In case carriers of either side need additional permits for bilateral or transit transport of goods, the other side will respond positively to such a request.

In this context the Romanian side stated that it will examine the possibility for granting an additional number of permits, without payment of charges, during the forthcoming meeting of the Joint Committee, in accordance with such needs.

For meeting the demand of the Greek side, the Romanian delegation proposed to grant a quota of 5000 permits, with payment of a "tariff of 10.4 DM per hour", which means more advantageous taxation system for the Greek hauliers.

The Greek delegation replied that such a proposal could not solve the problem stating that the only realistic solution would be the establishment of a quota "free" regime, linked to charging strictly associated with the use of road infrastructure.

As far as the Romanian negotiations with the European Union in the road transport sector are concerned, the Greek side will support the Romanian side so as to obtain as many advantages as possible in this framework.

Concerning the Greek request for the application of the Community provisions on weights and dimensions of vehicles when operating on the Romanian territory, the Romanian side stated that, in accordance with the national legislation after the full rehabilitation on the "E"road network, the weight per axle could be increased to 11.0 ton per axle in case of the pneumatic suspension; for meeting the transit demand, the aims will focused on the transit routes mainly.

Concerning the vehicles whose permissible laden weight, including trailer, does nor exceed 6 tonnes, or whose permitted payload, including trailer, does not exceed 3.5 tonnes, the two parties agreed that these vehicles will operate on the basis of permits.

3. The passengers transport

The two sides remarked that in the sector of road passenger transport no particular problems have been noticed, as regards the quality of the provided services.

It was, though, mentioned that the procedure provided for in Chapter B .1 of the Protocol of the 16-th session of the Joint Hellenic -Romanian Committee was not fully completed.

However, the two sides accepted that the present operation of the regular services should be continued until the matter is finally settled, in order to avoid any problems in the operation of passengers transport.

The Romanian side expressed the request of the Romanian companies to operate, in addition to the lines agreed on the occasion of the last protocol, the following international regular line services:

- Galati - Athens:
- Constanta - Athens
- Brasov - Giurgiu / Moravita - Athens

The approvals for operation of the regular passengers lines and " shuttle services" will be granted in accordance with the provisions of the bilateral Agreement on road transport observing also the national regulations.

Both parties agreed that both "A" type and "B" type occasional transport services, in accordance with the ASOR definition, shall be carried out on the basis of the "ASOR" type way - bill.

4. Other matters

The Greek delegation handed over to the Romanian delegation a draft of a new bilateral Agreement on Road Transports.

The Romanian delegation will send its point of view on the mentioned draft by the end of January 1999.

It was agreed that the next meeting of the Joint Committee shall be held in Greece, in March 1999 ; the date shall be established by correspondence.

The meeting of the Romanian - Greek Joint Committee on road transports took place in an atmosphere of good cooperation and mutual understanding.

Done in Bucharest, on 03 December 1998 in two original copies, in the English language.

Head of the Greek delegation	Head of the Romanian delegation
Mr. Dimitrios KALIVIOTIS	Mr.Ioan TATAR

ANNEX

The Romanian delegation:

Mr. IOAN TATAR	General Director of Romanian Road Authority - Head of the delegation
Mr. EDUARD UNGUREANU	Head of office - Road Transport Department, Ministry of Transports
Mrs.CRISTINA MORTU	Expert - International Relations Direction, Ministry of Transports
Mrs.CORINA KARTATAKIS	Expert - Road Transport Department, Ministry of Transports
Mr.COSMIN POPESCU	- Expert - National Road Administration
Mr.DUMITRU IVANESCU	- National Union of Road Hauliers from Romania

The Greek delegation :

Mr.DIMITRIOS KALIVIOTIS	-General Director of the Ministry of Transport and Communications - Head of the delegation ;

Mr.THEODOROS TRIFYLLIS	-Director of Goods Transport, Ministry of Transport and Communications
Mrs.EFROSINI LIKOU	-Deputy Director of Passengers, Ministry of Transport and Communications
Mr.VASSILIOS KALLIVOKAS	- Head of the International Road Transports sector, Ministry of Transport and Communications
Mrs.SMARAGDA PITENI	-Expert, International Relations Department, Ministry of Transport and Communications
Mr.PANAGIOTIS NIKOLARAS	-Chairman of the Greek Federation of International Road Transport.
Mr.KONSTANTINOS PANTOS	-Secretary of the Panhellenic General Federation of Tourist Buses.
Mrs.IOANNA SOTIRACOU	Commercial and Economic Counselor - Hellenic Embassy
Mr.APOSTOLOS MANOS	- Official of the Hellenic Embassy - interpreter.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της συνάντησης της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής οδικών μεταφορών Βουκουρέστι 2-3 /12 /1998

Σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 24 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ρουμανίας και της Κυβέρνησης της Ελλάδας για τις διεθνείς οδικές μεταφορές (15/6/1974) πραγματοποιήθηκε συνάντηση της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής στο Βουκουρέστι στις 2-3 / 12 / 1998 .

Η κατάσταση των αντιπροσωπειών επισυνάπτεται στο παρόν

Η αντιπροσωπεία της Ρουμανίας και η αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας, σύμφωνησαν στην ακόλουθη ημερήσια διάταξη:

1. Ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων:Εξέλιξη των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών .
2. Εμπορευματικές μεταφορές
3. Επιβατικές μεταφορές
4. Άλλα θέματα

1. Ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων : Εξέλιξη των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο κρατών.

Τα δύο μέρη πληροφόρησαν το ένα το άλλο σχετικά με την εξέλιξη των εμπορικών ανταλλαγών και των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών.

Τονίστηκε η τάση για περαιτέρω αύξηση των διμερών εμπορικών ανταλλαγών και η ανάγκη για τις δύο χώρες να υποστηρίξουν την προώθηση των εξαγωγών των προϊόντων τους διευκολύνοντας επίσης τις διαδικασίες για τις οδικές μεταφορές.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία υπογράμμισε ότι έχουν σημειωθεί σοβαρά εμπόδια που δυσχεραίνουν τη λειτουργία των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών.

Τέτοια εμπόδια όπως αυτά αναφέρονται παρακάτω, πρέπει να καταργηθούν στα πλαίσια μιας καινούργιας συμφωνίας μεταξύ των δύο χωρών και στο ενδιάμεσο διάστημα, με το παρόν πρωτόκολλο :

α. Η μη ύπαρξη του συστήματος αδειών " ελεύθερης ποσόστωσης" για διμερείς τράνζιτ μεταφορές.

β. Το γεγονός ότι τα όρια του βάρους (συμπεριλαμβανομένης της φόρτισης του άξονα) για τα φορτηγά που πραγματοποιούν διεθνείς μεταφορές, δεν είναι εναρμονισμένα στη Ρουμανία με αυτά που ισχύουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

γ. Το ποσό των διάφορων εξόδων για τα οχήματα, ειδικά στα σημεία των συνοριακών διελεύσεων, δεν είναι το ίδιο με αυτό που ισχύει στην Ελλάδα ή στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Όσον αφορά την εφαρμογή της Συμφωνίας ADR, τα δύο μέρη εφαρμόζουν τους κανονισμούς της προαναφερθείσας Συμφωνίας όσον αφορά στην άδεια για τα οχήματα και για τους οδηγούς που πραγματοποιούν τέτοιου είδους μεταφορές καθώς και για τους περιορισμούς που επιβάλλονται για κάθε κατηγορία μεταφερόμενων εμπορευμάτων.

2. Εμπορευματικές μεταφορές. Ρύθμιση των ποσοστώσεων.

Για την εκπλήρωση των προαναφερθέντων σκοπών, η Ελληνική αντιπροσωπεία ζήτησε για το έτος 1999 ν'απελευθερωθεί η κυκλοφορία μεταξύ των δύο χωρών, με την καθιέρωση του συστήματος "ελεύθερης ποσόστωσης"

Η Ρουμανική αντιπροσωπεία επεσήμανε ότι αυτή η πρόταση θα συζητηθεί στα πλαίσια της κανούργιας Συμφωνίας πάνω στις οδικές μεταφορές

Σαν αποτέλεσμα των μακρών διαπραγματεύσεων τα δύο μέρη συμφώνησαν την παρακάτω ποσόστωση αδειών για το 1999:

11.000 άδειες που ισχύουν για διμερείς και τράνζιτ διελεύσεις, χωρίς πληρωμή τελών για τη χρήση των οδών.

100 άδειες τρίτων χωρών, χωρίς πληρωμή τελών για τη χρήση των οδών.

Η προαναφερθείσα ποσόστωση θεωρείται προκαταρκτική ποσόστωση για το 1999.

Σε περίπτωση που οι μεταφορείς κάποιας πλευράς χρειαστούν πρόσθετες άδειες για διμερείς ή τράνζιτ εμπορευματικές μεταφορές, η άλλη πλευρά θ' ανταποκριθεί θετικά σε μιά τέτοια ζήτηση

Σε αυτά τα πλαίσια η Ρουμανική πλευρά δήλωσε ότι θα εξετάσει τη δυνατότητα για χορήγηση συμπληρωματικού αριθμού ατελών αδειών, στην επόμενη συνάντηση της Μικτής Επιτροπής, σύμφωνα με την αναγκαιότητά τους

Για να ανταποκριθεί στο αίτημα της Ελληνικής πλευράς, η Ρουμανική αντιπροσωπεία πρότεινε να χορηγήσει μια ποσόστωση 5.000 αδειών με πληρωμή ενός τιμολογίου "10,4 μάρκων την ώρα", το οποίο σημαίνει ευνοικότερο σύστημα φορολόγησης για τους Ελληνες μεταφορείς.

Η Ελληνική αντιπροσωπία απάντησε ότι μια τέτοια πρόταση δεν θα έλυνε το πρόβλημα, δηλώνοντας ότι η μόνη ρεαλιστική λύση θα ήταν η καθιέρωση "απελευθέρωμένου συστήματος" το οποίο σχετίζεται μόνο με φόρους που έχουν σχέση με τη χρήση της οδικής υποδομής.

Όσον αφορά τις ρουμανικές διαπραγματεύσεις με την Ευρωπαϊκή Ένωση, στο τομέα των οδικών μεταφορών, η ελληνική πλευρά θα υποστηρίξει τη Ρουμανική πλευρά ώστε να μπορέσει να επιτύχει όσο το δυνατόν περισσότερα πλεονεκτήματα σε αυτά τα πλαίσια.

Όσον αφορά το ελληνικό αίτημα για την εφαρμογή των Κοινοτικών διατάξεων που αφορούν στα βάρη και στις διαστάσεις των οχημάτων όταν κινούνται στην επικράτεια της Ρουμανίας, η Ρουμανική πλευρά δήλωσε ότι σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, μετά τη πλήρη αναβάθμιση του οδικού δικτύου "Ε" το βάρος ανά άξονα θα μπορέσει να αυξηθεί στους 11,00 τόννους ανά άξονα σε περίπτωση πνευματικής ανάρτησης. Για την ικανοποίηση της ζήτησης για τράνζιτ διελεύσεις, το ενδιαφέρον θα εστιασθεί κυρίως στις διαδρομές που χρησιμοποιούνται για τις τράνζιτ διελεύσεις.

Όσον αφορά τα οχήματα των οποίων το επιτρεπόμενο μικτό βάρος συμπεριλαμβάνοντας και το ρυμουλκούμενο, δεν ξεπερνάει τους 6 τόννους ή των οποίων το επιτρεπόμενο ωφέλιμο φορτίο, συμπεριλαμβάνοντας και το ρυμουλκούμενο, δεν ξεπερνάει τους 3,5 τόννους, οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι αυτά τα οχήματα θα λειτουργούν με βάση τις άδειες.

3. Επιβατικές μεταφορές

Οι δύο πλευρές επεσήμαναν ότι στον τομέα των οδικών επιβατικών μεταφορών δεν παρατηρήθηκαν ιδιαίτερα προβλήματα, σε ότι αφορά τις παρεχόμενες υπηρεσίες.

Αναφέρθηκε όμως ότι η διαδικασία που ορίζεται στο Κεφάλαιο Β1 του Πρωτόκολλου της 16ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - Ρουμανικής Επιτροπής, δεν έχει πλήρως ολοκληρωθεί.

Όμως οι δύο πλευρές αποδέχτηκαν ότι η σημερινή λειτουργία των τακτικών γραμμών θα πρέπει να συνεχιστεί, μέχρι να διευθετηθεί το θέμα, προκειμένου ν' αποφευχθούν προβλήματα στη λειτουργία των επιβατικών μεταφορών

Η Ρουμανική πλευρά εξέφρασε το αίτημα των Ρουμανικών εταιρειών να λειτουργήσουν τις παρακάτω διεθνείς τακτικές γραμμές, σαν πρόσθετες στις γραμμές που συμφωνήθηκαν στο τελευταίο πρωτόκολλο :

Galati - Αθήνα

Constanta - Αθήνα

Brasov - Giurgiu/ Moravita - Αθήνα

Οι εγκρίσεις για τη λειτουργία των τακτικών επιβατικών γραμμών και των γραμμών "σαΐτας" θα χορηγούνται σύμφωνα με τις διατάξεις της διμερούς Συμφωνίας για οδικές μεταφορές, λαμβάνοντας επίσης υπόψη και τους εθνικούς κανονισμούς

Και τα δύο μέρη συμφώνησαν ότι οι έκτακτες μεταφορές τύπου "Α" και τύπου "Β" σύμφωνα με τον ορισμό ASOR, θα πραγματοποιούνται με βάση τη φορτωτική τύπου "ASOR"

4. Άλλα θέματα

Η Ελληνική αντιπροσωπεία παρέδωσε στη Ρουμανική αντιπροσωπεία ένα σχέδιο της καινούργιας διμερούς Συμφωνίας για οδικές μεταφορές.

Η Ρουμανική αντιπροσωπεία θα στείλει τις απόψεις της για το προαναφερθέν σχέδιο μέχρι το τέλος Ιανουαρίου 1999.

Συμφωνήθηκε ότι η επόμενη συνάντηση της Μικτής Επιτροπής θα γίνει τον Μάρτιο του 1999 στην Ελλάδα. Η ημερομηνία θα καθορισθεί με αλληλογραφία.

Η συνάντηση της Ελληνο- Ρουμανικής Μικτής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών έγινε σε ατμόσφαιρα καλής συνεργασίας και αμοιβαίας κατανόησης .

Έγινε στο Βουκουρέστι στις 3 Δεκεμβρίου 1998 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική.

Ο Επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας ΔΗΜ. ΚΑΛΥΒΙΩΤΗΣ	Ο Επικεφαλής της Ρουμανικής αντιπροσωπείας IOAN TATAR

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

ΔΗΜ. ΚΑΛΥΒΙΩΤΗΣ	Γενικός Δ/ντής του Υπ. Μετ/ρών & Επικ/νιών -Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
ΘΕΟΔ. ΤΡΙΦΥΛΛΗΣ	Δ/ντής Εμπορευματικών Μεταφορών, Υπουργείου Μετ/ρών & Επικ/νιών
ΕΥΦΡ. ΛΥΚΟΥ	Αναπληρωτής Δ/ντής Επιβατικών Μετ/ρών, Υπουργείου Μετ/ρών & Επικ/νιών
ΒΑΣ. ΚΑΛΛΙΒΩΚΑΣ	Προϊστάμενος Τμήματος Διεθνών Οδικών Εμπορευματικών Μετ/ρών, Υπουργείου Μετ/ρών & Επικ/νιών
ΣΜ. ΠΙΤΕΝΗ	Εμπειρογνώμων, τμήμα Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείου Μετ/ρών & Επικ/νιών
ΠΑΝ. ΝΙΚΟΛΑΡΑΣ	Πρόεδρος της Ελληνικής Ομοσπονδίας Φορτηγών Αυτοκινήτων Ελλάδος
ΚΩΝ/ΝΟΣ ΠΑΝΤΟΣ	Γραμματέας της Γενικής Πανελλαδικής Ομοσπονδίας Τουριστικών Λεωφορείων.
ΙΩΑΝ. ΣΩΤΗΡΑΚΟΥ	Εμπορικός & Οικονομικός Σύμβουλος Ελληνικής Πρεσβείας
ΑΠ. ΜΑΝΟΣ	Υπάλληλος Ελληνικής Πρεσβείας - Διερμηνέας

ΡΟΥΜΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

IOAN TATAR	Γενικός Δ/ντής Ρουμανικής Οδικής Αρχής Επικεφαλής Αντιπροσωπείας.
EDUARD UNGUREANU	Προϊστάμενος τμήματος οδικών Μεταφορών Υπουργείου Μεταφορών
CRISTINA MORTU	Εμπειρογνώμων Δ/νσης Διεθνών Σχέσεων Υπουργείου Μεταφορών
CORINA KARTATAKIS	Εμπειρογνώμων τμήματος Οδικών Μεταφορών Υπ. Μεταφορών
COSMIN POPESCU	Εμπειρογνώμων Διοίκησης Εθνικών Οδών
DUMITRU IVANESCU	Εθνική Ένωση Οδικών οχημάτων Ρουμανίας

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ